

## INTERPRETACION DE DOS INSCRIPCIONES IBERICAS

(Orley V y Sagunto 55)

Edelmiro Zamanillo\*

En ARSE 25, 1990 publicábamos nuestra lectura y traducción sobre base griega de cuatro inscripciones ibero-jónicas de las mismas características que la/s que presentamos aquí.

Como entonces, hacemos ahora algunas consideraciones previas para facilitar su lectura y comprensión del contenido.

Nuestra lectura coincide en conjunto con la tradicional, es decir, con la de D. Manuel Gómez Moreno, comúnmente aceptada.

Sin embargo conviene concretar algunas diferencias, capaces de explicar la reconocida ineficacia de una lectura seguida por casi todos los iberistas y la virtualidad de la nuestra que, además, tiene un apoyo objetivo en un sustrato o lengua concurrente, perfectamente conocida.

En 1952, el joven filólogo inglés Michael Ventris logró demostrar que las inscripciones micénicas de Tyrinto, Knosos, Pilos, etc., estaban escritas en lengua griega primitiva. Hasta esa fecha, y debido a las afirmaciones en contra del Dr. Evans, autoridad lingüística "estelar" de aquellos años, nadie creía u osaba afirmar que el micénico fuera una lengua griega.

Gómez Moreno publicó sus conclusiones sobre "La escritura ibérica y su lenguaje, 1948", antes que M. Ventris hiciera lo mismo con el micénico. No pudo pues G. Moreno tener en cuenta la correlación existente entre las lecturas micénica e ibérica, ni la adecuación de los signos ibéricos X, H, Y/V de los que, creemos, hizo una lectura errónea.

Tampoco pudo llegar a la conclusión a la que nosotros llegamos, apoyados en la coincidencia étimo-semántica entre las inscripciones micénicas y las ibero-jónicas o puramente ibéricas que hemos traducido.

SIGNO X: G. Moreno lo leyó como TA.

Nosotros lo leemos KO/KW apoyados en la historia misma del signo y en la coincidencia con palabras micénicas como  $X \varphi \vee \kappa = KORWI$ (niño) o greco-ibéri

---

\*Edelmiro Zamanillo Rosales,

Licenciado en Filología Románica

Catedrático de Latín.

autor de: "Lectura y traducción de la lengua de los iberos", 1988

"Origen léxico del euskera" (en prensa).

cas como  $\Lambda\Lambda\rho\Sigma\phi\mu\chi\mu$  y  $\Lambda\Lambda\rho\Sigma\phi\mu\delta\mu$  (Los de Kala-joris = Calahorra = "La ciudad próspera"), en cuyas variantes epigráficas se advierte la equivalencia de los signos X / X̄ = KO, (KU).

Esa misma indiferenciación  $x=x<$  se encuentra en epígrafes montales como  $\uparrow\rho\phi\rho\Sigma\mu = \uparrow\rho\phi\rho\chi\mu$ , leídas siempre "Warakos" (Los de Baria = Varea, junto a Logroño), etc.

La lectura TA de ese signo X fué deducida por G. Moreno sin otro apoyo objetivo que la relación fonética entre el nombre latinizado "Ilerda" y su epigrafía monetal ibérica correspondiente  $\mu\Lambda\psi\phi\chi$  que, por deducción, leyó "Iltirda", dando a X el valor TA. No conoció o no tuvo en cuenta otras monedas de la misma ceca referidas a Lérida, en las que el signo X está sustituido por <, qué él leyó acertadamente KE, (GUE). Tampoco fué obstáculo que el pueblo leridano esté epigrafiado  $\mu\Lambda\psi\phi\chi$  e  $\mu\Lambda\psi\phi\chi\mu$ . = ilerGETes, (no "ilerTates") = Leridanos prelatinos.

Esas mismas carencias propias de su tiempo le llevaron a interpretar algún que otro signo, más por deducción o exclusión, que por razones objetivas. Así dejó dudoso  $\Theta, \otimes = \zeta tu?$ .-En realidad es TE, (THE).

SIGNO H, leído O por G. Moreno, nosotros lo interpretamos como E larga (eta), por las mismas razones históricas y comparativas señaladas.

Signo Y / V. Leído con muchas dudas por G. Moreno, se viene interpretando M,NI. Sólo D.Fletcher lee W/U muy acertadamente.

Nosotros lo leemos W/U, (o su equivalente histórico O) ¡lo mismo sucede en micénico y en eólico...(como el ya citado  $\chi\phi\psi\mu$  / Korui (niño), Además de las divergencias señaladas, nuestra lectura se aleja de la tradicional en cuanto a los implementos vocálicos.

Coincidimos sustancialmente con G. Moreno en el valor silábico de los signos oclusivos, como  $\kappa$  /Ka, GA; < = KE, GUE;  $\downarrow$  =KI, GUI; X̄ =KO, KU/ y Go, GU y los de las series labial y dental.

En cuanto a los no aclusivos, a los que G. Moreno da exclusivamente un valor puramente consonántico, nosotros les añadimos el correspondiente implemento vocálico cuando la adecuación greco-ibérica lo exige. No olvidemos que el alfabeto ibérico, como su precedente tardo-micénico, incorporaron estos signos del alfabeto fenicio, en el que las vocales eran frecuentemente omitidas en la escritura.

Desde la vertiente de nuestra tesis greco-ibérica, estas innovaciones aportan un argumento objetivo adicional digno de tenerse en cuenta, ya que, gracias a ellas, nuestra lectura de cada palabra ibérica concreta encuentra sistemáticamente un apoyo griego, tanto etimológico como semántico, que nos permite llegar con objetividad al contenido total de cada inscripción. Es bien sabido que con la lectura tradicional jamás se ha podido traducir una inscripción ibérica o ibero-jónica.

## CORRELACIONES IBERO-JONICAS

La fonética de las inscripciones ibéricas, reflejada en los signos empleados, parece haber sufrido la influencia de la “Koiné” griega. Se aprecia en ellas la plena vigencia del “itacismo”, la indiferenciación larga/breve y la sustitución de aspiradas por sus correspondientes sordas o sonoras.

Ahora bien, tales características de la “lengua unificada” entre los siglos V-IV a. C. se encuentran ya, aunque menos sistematizadas, en los dialectos preclásicos eólico, dórico, jónico. Esto significa que en principio, no es fácil determinar qué clase de lengua griega reflejan las inscripciones ibéricas o ibero-jónicas, inscritas entre los siglos V-II a.C.

Lo cierto es que los signos empleados son del tipo miceno-fenicio de los siglos XI-X a.C. Por lo mismo el origen de la escritura ibérica parece muy anterior a lo que pueden sugerir la lengua y fonética de las inscripciones.

Una conclusión parece cierta: la escritura ibérica no evolucionó en Iberia como lo hizo en Grecia. La razón podría estar en la interrupción de la aculturación griega, cortada por el dominio cartaginés.

Las peculiaridades preclásicas, reflejadas finalmente en el dialecto unificado (“koine”) y en nuestras inscripciones de Iberia, son principalmente las siguientes:

- 1- H/EI/OI/(AI) /Y aparecen en ibérico como I.
- 2- El ibérico no distingue entre largas (H / ) y breves (E / O ).
- 3- Tampoco conocieron los sonidos aspirados ( Φ / θ / X ); los sustituyen por los correspondientes sordos ( π / τ / K ) o sonoros ( B / Δ / Γ ).
- 4- Cambian frecuentemente R por L (o N). Lo mismo sucede en el dórico. Tales fenómenos se dan igualmente en el euskara.

La separación de palabras en las inscripciones ibéricas y ibero-jónicas no es como la actual. Separaban con frecuencia ideas elementales, no palabras tal y como entendemos ahora. Una sucesión indivisa ibérica puede contener hasta cinco o más lexemas.

Es por lo mismo imprescindible aislar previamente cada lexema, para poderlo interpretar con la ayuda del sustrato griego correspondiente y llegar así a la comprensión de cada idea y de cada conjunto inscripturado.

Es evidente la imposibilidad de traducir una palabra y menos una inscripción ibérica (u otra desconocida) sin el apoyo previo en un sustrato o lengua conocida y relacionable .

Sería igualmente estéril querer interpretar esas inscripciones apoyados en sustratos inadecuados, como se ha venido haciendo.

Estas carencias de base idónea, originada por el olvido o el rechazo del sustrato griego, es lo que ha hecho imposible hasta ahora traducir con mínima garantía una sola inscripción ibérica.

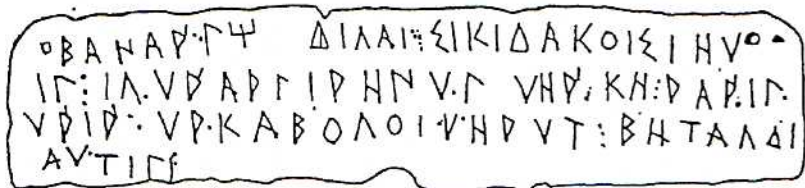
Con el sustrato griego como base objetiva y bien conocida podremos caer en errores puntuales, irrelevantes y subsanables; pero estamos convencidos de que es a partir de él, y no de ningún otro, como se resuelve y hemos resuelto el enigma de la lengua ibérica.

SILABARIOS-ALFABETOS PRIMITIVOS Y SU INTERPRETACION TRADICIONAL

Minoico micénico	Egipcio egeo	Tartésico	Ibérico	Lectura	Fenicio
KA	∇ AA	AAA	DDPPD	a	𐤀
ƒ ƒ	ƒ ƒ ƒ ƒ	ƒ ƒ ƒ ƒ	ƒ ƒ ƒ ƒ	e	𐤁
∫ ƒ	∫ ƒ	∫ ƒ	∫ ƒ	i	𐤂
HHH	HHH	HHH	HHH	o*	𐤃
↑↑	↑↑	↑↑	↑↑	u, v	𐤄
↑ ƒ	↑ ƒ	↑	↑ ƒ	l	𐤅
PR	PR	PR	PR	r	𐤆
PP	PP	PP	PP	m*	𐤇
V ƒ	V ƒ	ƒ ƒ	V ƒ	n	𐤈
~	~	~	~	s	𐤉
ƒ ƒ	ƒ ƒ	ƒ ƒ	ƒ ƒ	ba	𐤊
M	M	M	M	be	𐤋
ƒ ƒ	ƒ ƒ	ƒ ƒ	ƒ ƒ	bi	𐤌
ƒ ƒ	ƒ ƒ	ƒ ƒ	ƒ ƒ	bo	𐤍
o	o	o	o	bu	𐤎
x+	x+	x+	x	da, ta*	+x t
φ φ	φ φ	φ φ	φ φ	de, te	
ƒ ƒ	ƒ ƒ	ƒ ƒ	ƒ ƒ	di, ti	
φ φ	φ φ	φ φ	φ φ	do, to	
Δ Δ	Δ Δ	Δ Δ	Δ Δ	du, tu	Δ Δ d
Δ Δ	Δ Δ	Δ Δ	Δ Δ	tu?*	⊕ th
Δ Δ	Δ Δ	Δ Δ	Δ Δ	ga, ca	
Γ Γ	Γ Γ	Γ Γ	Γ Γ	ge, ke	v ƒ n
ƒ ƒ	ƒ ƒ	ƒ ƒ	ƒ ƒ	gi	
ƒ ƒ	ƒ ƒ	ƒ ƒ	ƒ ƒ	go, co	
⊙ ⊙	⊙ ⊙	⊙ ⊙	⊙ ⊙	cu	

Nota: Ver en el artículo las variantes que creemos pertinentes, señaladas, con\*

INSCRIPCION GRECO-JONICA DE SAGUNTO



## LECTURA

BANARGUETHI DILAI SIKIDAKOISIEU  
 IK(e) ILURARGIRENUGUE UER KERARIGUE  
 URIR URKABOLOIU ERUT BETALDI  
 AUTIGUI

## TRADUCCION SOBRE BASE GRIEGA

BANARGUETHI Adv. de "panarkei"/"panarkeia": con fuerza, enérgicamente.

DILAI "dilaino"/"dileiaino" (dia-laia): raspar, afilar con raspador.

SIKI "SikE: cuchillo, daga, puñal.

DAKOISIEU "dakos" (raíz "dak-"): cortante, afilado.

"oxeios"/"oxeos" (forma ant. de "oxus"): puntiagudo.

IG(e) "Iko": ir a, llegar a, venir a.

\*AFILADA CON FUERZA UN CUCHILLO CORTANTE Y PUNTIAGUDO

IL- "illo"/"eillo": girarse, volverse, rodar.

UR- "ous"/"oura": extremo, punta, empuñadura, mango, cola

ARGI- "arkei"/"arkios"/"arkeia": fuerte, con fuerza.

RENUG(ue) "rEgnuO"/"rEgnumi": quebrar, romper, hundir.

\*SE ROMPIO Y SE VOLVIO LA PUNTA VIOLENTAMENTE

UER "hu(po)errue" (aor. de "huporro"): penetró en.

KER "kEr": pecho, corazón.

AR- "ara"/"araios" (araomai): muerte, desgracia.

IG(e) "iko": llegar, invadir.

\*SE CLAVO EN EL PECHO, ME LLEGABA LA MUERTE

UR- "ouros": guardian, protector, defensor.

IR- "ira" (forma jón. de "iera"): ofrenda, víctima, sacrificios.

urk-ABOLOIU "orko"/"ourkoa(po)boleo": lanzar, ofrecer con juramento.

\*JURE OFRECER VICTIMAS AL DIOS PROTECTOR

ERUT "erutehn"/"eruthra": flujo de sangre, herida, pústula.

BET- "pEtto"/"pEsso"/"pEgnumi": cicatrizar, cuajar, ensamblar.

ALDI "aldaino"/"althaino": curarse, reponerse.

AUTIGUI "autikE"/"autika": enseguida.

\*LA HERIDA SANGRANTE CICATRIZO Y ME CURE ENSEGUIDA

## INSCRIPCION DE ORLEYL V (Vall d'Uxó, Castellón)



## LECTURA DE LA INSCRIPCION

- Línea 1.- Ire botokes pite-baki-res-bane. Baren-uliki-antin-ulir-durane Ari-kar dseken.
- Línea 2.- iudsu. Ati-lebeiu lauri-sker-kate. Panu-li-pai-durane kai dsan-ulir-pai-dura nei-
- Línea 3.- kei-li-nire-kudur. Pite-rekete-dine. Erati-are kokor. Kue bartiate ari-kar pin ulikidse.
- Línea 4.- Iuns tir laku. Potojes eai dsel keai bar duneai. Unibei keai. Anerai; unibei keai. Iu-
- Línea 5.- ns-tir laku,uskike pototo tiki.Keie tisia thense.Us kel ari kaune.Panu ires u-
- Línea 6.- Lu piti reke be thense us kan lati.

## TRADUCCION SOBRE BASE GRIEGA

Fui a sacar vino de la tinaja para trasegarlo. Vino muy limpio que había filtrado junto a la entrada; buen mosto cuidadosamente fermentado.

Lo destapé con (tan) mala fortuna (que) se derramó por el suelo.

Muy enfurecido golpeaba la puerta y desbarraba contra los dioses.

En mi frenesí choqué contra la puerta; me golpeé muy fuerte en el bajo vientre al chocar contra una tinaja rota. Recibí un golpe en mis partes. El vino salió muy azufrado y sucio.

Para filtrarlo, quise observar el depósito. Lo solté para trasegarlo, queriendo limpiar toda la suciedad posible.

Alguna suciedad separé. Lo volví a trasegar, se limpió algo más.

Para saber por qué estaba sucio el vino, hice una ofrenda a los oráculos.

Los dioses hicieron excelente todo el lote de vino.

Me comprometí a hacer un holocausto. Sacrifiqué a los oráculos en el altar, descuartizando el cerdo con un cuchillo de piedra.

## TRADUCCION SOBRE BASE GRIEGA

- Ire "hēireon" (imperf. de "haireo"): quería, deseaba.
- Boto-jes "poto-jesein" ("poto-jeO"): transvasar, verter líquido.
- Pithe- "Pitheon": odre, tinaja, tonel.
- Baki- "bakjion": vino.

- Rese-       “Resein” (inf. fut. de “reO”): hacer correr, sacar líquido.  
 Ban(e)      “bane” (aor. de “baino”): fui, me dirigí a.  
               \*QUERIA TRANSVASAR; FUI A SACAR EL VINO DE LA TINAJA
- Baren       “baren” (de barus): muy, fuertemente, vigorosamente.  
 Uliki       “Hulikios” (de “hulikyo” > “hulidsO”): filtrado, limpio.  
 Antin       “Antion”: frente a contra, junto a, anteriormente.  
 Ulir-       “HulidsO” (por rotacismo “huliro”): lavar, depurar, limpiar.  
 Durane      “Thuran”: la puerta.  
               \*MUY LIMPIO QUE HABIA FILTRADO FRENTE A LA PUERTA
- Ari-Kar     “Ari karta”: Muy muy; con mucho cuidado.  
 Dseken:    “dseken” (part. de “deseuO”): fermentado, hervido.  
 Iudsu       “eu dsumos” buen mosto. (e -eta- griega > “i” ibérica).  
               \* BUEN MOSTO CUIDADOSAMENTE FERMENTADO
- Ati-         “AtyjE”: desgracia, daño, calamidad, mala suerte.  
 Lebeiu      “lepeou” (imperf. de “lepO”): destapar.  
               \*LA DESTAPE CON (tan) MALA FORTUNA
- Lauri-      “LaurE” (de “laas”: piedra): suelo empedrado, camino empedrado.  
 Sker        “sjeros”: tierra, suelo seco.  
 Kathe      “kathese” (de “kathistemi): caer al suelo, derramarse.  
               \*(que) SE DERRAMO POR EL SUELO
- Panu-       “Panu”: mucho, muy.  
 Lir-         “lEros”: alocado, furioso, delirante.  
 Bai-         “PaiO”: chocar, herir, golpear.  
 Thurane     “Thura”: puerta, entrada.  
               \*MUY ENFURECIDO GOLPEABA LA PUERTA
- Kai-         “Kai”: y  
 Dsan        “Dsan”: dios.  
 Ulir-        “hu(po)lEra” (de “hupolEreO): delirar, desbarrar.  
               \*Y DEBARRABA CONTRA DIOS
- Pai-         “paiO”: chocar, herir, golpear.  
 Thura       “Thura”: puerta.  
 Neikei      “NeikEs”/“neikos”: exacerbación, riña, lucha, injuria.  
               \*EN MI FRENESI CHOQUE CON LA PUERTA

- Li- "Li-": muy, mucho, fuertemente.  
 Nire "NeirE": abdomen, bajo vientre.  
 Kudur "KudoimeO"/"Kudos": injuriar, injuria, golpe, daño.  
 \*ME GOLPEE MUY FUERTE EN EL BAJO VIENTRE
- Pithe- "pitheos" (gen. de "pithos"): de la tinaja.  
 Rēkethe- "rEjthes" (part. de "rEgenumi"): impulsada, rasgada...  
 Dine "dyne" (aor, ant. de "dinO"): chocar, penetrar, hundir.  
 \*AL CHOCAR CON UNA TINAJA ROTA
- Erati- "EratyO": detener, contener.  
 Are "ArEs"/"arE": golpe, herida grave.  
 Kokor "Kokkos"/"kojOnE": testículos, partes bajas.  
 \*RECIBI EL GOLPE EN MIS PARTES.
- Keue "jeue" (aor. de "jeO"): salir un líquido, trasegar.  
 Bartiate "baruthEiaO" (de "thEion":azufre): cargarse de azufre.  
 Ari-kar "Ari-karta": muy muy, muchísimo.  
 Pin "Pinos": sucio, enlodado.  
 \*EL VINO SALIO MUY AZUFRADO Y SUCIO
- Ulikidse "HulikiO"/"HulidsO" (infin. "ulikidsein"): colar, filtrar, limpiar.  
 Iuns- "Iunx"/(iudsO): desear, proponerse, ir a.  
 Tir "tEreo: observar, vigilar, comprobar.  
 Laku "lakkos": depósito, cisterna, tinaja.  
 \*PARA FILTRARLO, QUISE VIGILAR EL DEPOSITO
- poto-jes "poto-jesein" (inf. fut. de "potojeO"): transvasar, verter vino.  
 Eai "Eaai" (de "eaO"): soltar.  
 \*LO SOLTE PARA TRASEGARLO
- DsEl "DsElo": desear, procurar.  
 keai "keadsO/keiO: separar, destruir, limpiar.  
 Bar- "Baru-: pesado, molesto, perjudicial, sucio.  
 Duneai "Dunamai": poder, ser capaz.  
 \*QUERIENDO SEPARAR TODA LA SUCIEDAD POSIBLE
- Unibei "Hu(po)n(e)ifelos: algo turbio, algo sucio.  
 keai "keadsO: separar, destruir, limpiar.  
 \*ALGUNA SUCIEDAD SEPARE



Anerai “anarraino” (imp. “anerrainon”): verter de nuevo.

Unibei “Hu(po)n(e)ifelos”: algo turbio.

Keai “keadsO”: separar, limpiar, destruir.

\*LO VOLVI A TRASEGAR, SE LIMPIO ALGO MAS

Iuns-Tir- “Iunx-tEreO”: Querer observar, querer vigilar.

Laku “Lakkos”: el depósito, la tinaja...

Uskike “Hu(po)skiakyo”/“hu(po)skiadsO”: ensuciarse, oscurecerse.

Poto- “potos”: el líquido, la bebida.

Tike “TynjanO”/“tyjE”: suceder, acontecer.

\*QUERIENDO SABER POR QUE ESTABA SUCIO EL VINO DEL DEPOSITO

Keie “keiO”/“keadsO”: cortar en trozos, ofrecer sacrificios.

Tisia “Thysia”: sacrificio, en sacrificio.

Tense “Thémises”: a los oráculos, voluntad de los dioses.

\*HICE UNA OFRENDA A LOS ORACULOS

Us “hupos”: el alto, el sublime...el de arriba.

kel- “kEleO”/“kElos”: suavizarse, dulcificarse, hacerse encantador.

Ari- “Ari-”: muy, mucho.

kaune “kaunos”: lote que uno tiene.

\*LOS DIOSES HICIERON EXCELENTE TODO MI VINO

Panu- “panu”: completamente, mucho, muy.

Ires- “hy-rresein” (“hy(po)rreO”): prometer, anunciar.

Ulu “olloumai” (fut. de “ollumi”): matar, sacrificar, destruir.

Piti- “pitheO”/“peithO”: decidir, convencerse, prometer.

\*ME COMPROMETI A HACER UN SACRIFICIO COMPLETO (¿holocausto?)

Reke “rexe” (aor. ant. de “rEgnumni”): matar, sacrificar, desgarrar.

Be “bEma”: altar.

Tense “thémises”: a los oráculos, a las divinidades.

\*HICE EN EL ALTAR EL SACRIFICIO A LOS ORACULOS

Us- “hus”: cerdo.

Kean “kean” (part. aor. de “keadsO”): despiezar, descuartizar.

Er- “Eran” (part. aor. de “airO”): cogiendo, levantando, (usando).

Lati- “latypE”/“lastypE”: cuchillo de piedra.

\*DESCUARTIZANDO EL CERDO CON UN CUCHILLO DE PIEDRA